ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ
ПО ДИСЦИПЛИНЕ
Технология научного перевода

Код модуля	Модуль
1143779(1)	Профессионально-специализированный иностранный язык

Екатеринбург

Оценочные материалы составлены автором(ами):

№ п/п	Фамилия, имя, отчество	Ученая степень, ученое звание	Должность	Подразделение
1	Астанина Анна Николаевна	без ученой степени, без ученого звания	Старший преподаватель	иностранных языков и образовательных технологий

Согласовано:

Управление образовательных программ Е.С. Комарова

Авторы:

- **Астанина Анна Николаевна, Старший преподаватель, иностранных языков и образовательных технологий**

1. СТРУКТУРА И ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ Технология научного перевода

1.	**Объем дисциплины в зачетных единицах**	3	
2.	**Виды аудиторных занятий**	Лекции Практические/семинарские занятия	
3.	**Промежуточная аттестация**	Зачет	
4.	**Текущая аттестация**	Контрольная работа	4
		Домашняя работа	3
		Проектный продукт	1

2. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ (ИНДИКАТОРЫ) ПО ДИСЦИПЛИНЕ МОДУЛЯ Технология научного перевода

Индикатор – это признак / сигнал/ маркер, который показывает, на каком уровне обучающийся должен освоить результаты обучения и их предъявление должно подтвердить факт освоения предметного содержания данной дисциплины, указанного в табл. 1.3 РПМ-РПД.

Таблица 1

Код и наименование компетенции	**Планируемые результаты обучения (индикаторы)**	**Контрольно-оценочные средства для оценивания достижения результата обучения по дисциплине**
1	**2**	**3**
ОПК-5 -Способен готовить публикации, участвовать в профессиональных дискуссиях, представлять результаты профессиональной деятельности в виде докладов на российских и международных конференциях	Д-1 - Демонстрировать аналитические умения и креативное мышление З-1 - Демонстрировать понимание правил оформления различных видов и способов представления результатов: научных и научно-технических отчетов, презентаций, публикаций (докладов, статей, тезисов к конференциям, обзоров), стилей и норм научного письма на русском и английском языках П-1 - Иметь опыт подготовки и оформления отчетов, презентаций, научных	Домашняя работа № 2 Домашняя работа № 3 Домашняя работа №1 Зачет Контрольная работа № 2 Контрольная работа № 3 Контрольная работа № 4 Контрольная работа №1 Лекции Практические/семинарские занятия Проектный продукт

	публикаций (докладов, статей, тезисов к конференциям, обзоров) по результатам деятельности в соответствии с правилами и нормами письма на русском и английском языках У-1 - Оценивать выполненные отчеты, презентации, научные публикации (доклады, статьи, тезисы к конференциям, обзоры) на соответствие нормам научного письма на русском и английском языках	
ПК-3 -Способен оказывать информационную поддержку специалистам, осуществляющим научно-исследовательские работы (Химия)	З-1 - Описать существующие базы данных по химии и смежным областям, в том числе на английском языке П-2 - Демонстрировать навыки выполнения поисковых запросов в электронных библиотеках, поисковых системах У-1 - Проводить первичный поиск информации по заданной тематике с использованием данных по химии и смежным областям, в том числе на английском языке У-2 - Анализировать информацию, полученную из поисковых систем и электронных библиотек, используемых для поиска научной химической информации	Домашняя работа № 2 Домашняя работа № 3 Домашняя работа №1 Зачет Контрольная работа № 2 Контрольная работа № 3 Контрольная работа № 4 Контрольная работа №1 Лекции Практические/семинарские занятия Проектный продукт
ПК-3 -Способен оказывать информационную поддержку специалистам, осуществляющим научно-исследовательские работы (Химия, физика и механика материалов)	З-1 - Описать существующие базы данных по химии и смежным областям, в том числе на английском языке П-1 - Иметь опыт работы с базами данных по химии и смежным областям, в том числе на английском языке П-2 - Демонстрировать навыки выполнения поисковых запросов в электронных библиотеках, поисковых системах	Домашняя работа № 2 Домашняя работа № 3 Домашняя работа №1 Зачет Контрольная работа № 2 Контрольная работа № 3 Контрольная работа № 4 Контрольная работа №1 Лекции Практические/семинарские занятия Проектный продукт

	У-1 - Проводить первичный поиск информации по заданной тематике с использованием данных по химии и смежным областям, в том числе на английском языке	
ПК-2 -Способен проводить патентно-информационные исследования в выбранной области химии и/или смежных наук (Фундаментальная и прикладная химия)	З-1 - Представлять возможности существующих поисковых систем и электронных библиотек, используемые для поиска химической, в том числе патентной информации У-1 - Анализировать и обобщать результаты информационного/патентного поиска по тематике проекта в выбранной области химии и/или смежных наук	Домашняя работа № 2 Домашняя работа № 3 Домашняя работа №1 Зачет Контрольная работа № 2 Контрольная работа № 3 Контрольная работа № 4 Контрольная работа №1 Практические/семинарские занятия
ПК-3 -Способен оказывать информационную поддержку специалистам, осуществляющим научно-исследовательские работы (Химическое материаловедение)	З-1 - Описать существующие базы данных по химии и смежным областям, в том числе на английском языке П-1 - Иметь опыт работы с базами данных по химии и смежным областям, в том числе на английском языке П-2 - Демонстрировать навыки выполнения поисковых запросов в электронных библиотеках, поисковых системах У-1 - Проводить первичный поиск информации по заданной тематике с использованием данных по химии и смежным областям, в том числе на английском языке	Домашняя работа № 2 Домашняя работа № 3 Домашняя работа №1 Зачет Контрольная работа № 2 Контрольная работа № 3 Контрольная работа № 4 Контрольная работа №1 Практические/семинарские занятия Проектный продукт

3. ПРОЦЕДУРЫ КОНТРОЛЯ И ОЦЕНИВАНИЯ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ В РАМКАХ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ МОДУЛЯ В БАЛЬНО-РЕЙТИНГОВОЙ СИСТЕМЕ (ТЕХНОЛОГИЧЕСКАЯ КАРТА БРС)

3.1. Процедуры текущей и промежуточной аттестации по дисциплине

1. **Лекции**: **коэффициент значимости совокупных результатов лекционных занятий – 0.9**

Текущая аттестация на лекциях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
домашняя работа 1	5,7	*20*
домашняя работа 2	5,10	*10*
домашняя работа 3	5,16	*10*
контрольная работа 1	5,7	*10*
контрольная работа 2	5,10	*10*
контрольная работа 3	5,14	*10*
контрольная работа 4	5,16	*10*
проектный продукт	5,14	*20*
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по лекциям – 0.60		
Промежуточная аттестация по лекциям – зачет **Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по лекциям – 0.40**		
2. Практические/семинарские занятия: коэффициент значимости совокупных результатов практических/семинарских занятий – 0.1		
Текущая аттестация на практических/семинарских занятиях	**Сроки – семестр, учебная неделя**	**Максимальная оценка в баллах**
академическая активность	5,17	100
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по практическим/семинарским занятиям– 1.00		
Промежуточная аттестация по практическим/семинарским занятиям–нет **Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по практическим/семинарским занятиям– 0.00**		
3. Лабораторные занятия: коэффициент значимости совокупных результатов лабораторных занятий –не предусмотрено		
Текущая аттестация на лабораторных занятиях	**Сроки – семестр, учебная неделя**	**Максимальная оценка в баллах**
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по лабораторным занятиям -не предусмотрено		
Промежуточная аттестация по лабораторным занятиям –нет **Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по лабораторным занятиям – не предусмотрено**		
4. Онлайн-занятия: коэффициент значимости совокупных результатов онлайн-занятий –не предусмотрено		
Текущая аттестация на онлайн-занятиях	**Сроки – семестр, учебная неделя**	**Максимальная оценка в баллах**
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по онлайн-занятиям -не предусмотрено		
Промежуточная аттестация по онлайн-занятиям –нет		

Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по онлайн-занятиям – не предусмотрено

3.2. Процедуры текущей и промежуточной аттестации курсовой работы/проекта

Текущая аттестация выполнения курсовой работы/проекта	**Сроки − семестр, учебная неделя**	**Максимальная оценка в баллах**
Весовой коэффициент текущей аттестации выполнения курсовой работы/проекта– не предусмотрено		
Весовой коэффициент промежуточной аттестации выполнения курсовой работы/проекта– защиты – не предусмотрено		

4. КРИТЕРИИ И УРОВНИ ОЦЕНИВАНИЯ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ МОДУЛЯ

4.1. В рамках БРС применяются утвержденные на кафедре/институте критерии (признаки) оценивания достижений студентов по дисциплине модуля (табл. 4) в рамках контрольно-оценочных мероприятий на соответствие указанным в табл.1 результатам обучения (индикаторам).

Таблица 4

Критерии оценивания учебных достижений обучающихся

Результаты обучения	**Критерии оценивания учебных достижений, обучающихся на соответствие результатам обучения/индикаторам**
Знания	Студент демонстрирует знания и понимание в области изучения на уровне указанных индикаторов и необходимые для продолжения обучения и/или выполнения трудовых функций и действий, связанных с профессиональной деятельностью.
Умения	Студент может применять свои знания и понимание в контекстах, представленных в оценочных заданиях, демонстрирует освоение умений на уровне указанных индикаторов и необходимых для продолжения обучения и/или выполнения трудовых функций и действий, связанных с профессиональной деятельностью.
Опыт /владение	Студент демонстрирует опыт в области изучения на уровне указанных индикаторов.
Другие результаты	Студент демонстрирует ответственность в освоении результатов обучения на уровне запланированных индикаторов. Студент способен выносить суждения, делать оценки и формулировать выводы в области изучения. Студент может сообщать преподавателю и коллегам своего уровня собственное понимание и умения в области изучения.

4.2 Для оценивания уровня выполнения критериев (уровня достижений обучающихся при проведении контрольно-оценочных мероприятий по дисциплине модуля) используется универсальная шкала (табл. 5).

Таблица 5

Шкала оценивания достижения результатов обучения (индикаторов) по уровням

Характеристика уровней достижения результатов обучения (индикаторов)				
№ п/п	Содержание уровня выполнения критерия оценивания результатов обучения (выполненное оценочное задание)	Шкала оценивания		
		Традиционная характеристика уровня		Качественная характеристика уровня
1.	Результаты обучения (индикаторы) достигнуты в полном объеме, замечаний нет	Отлично (80-100 баллов)	Зачтено	Высокий (В)
2.	Результаты обучения (индикаторы) в целом достигнуты, имеются замечания, которые не требуют обязательного устранения	Хорошо (60-79 баллов)		Средний (С)
3.	Результаты обучения (индикаторы) достигнуты не в полной мере, есть замечания	Удовлетворительно (40-59 баллов)		Пороговый (П)
4.	Освоение результатов обучения не соответствует индикаторам, имеются существенные ошибки и замечания, требуется доработка	Неудовлетворительно (менее 40 баллов)	Не зачтено	Недостаточный (Н)
5.	Результат обучения не достигнут, задание не выполнено	Недостаточно свидетельств для оценивания		Нет результата

5. СОДЕРЖАНИЕ КОНТРОЛЬНО-ОЦЕНОЧНЫХ МЕРОПРИЯТИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ МОДУЛЯ

5.1. Описание аудиторных контрольно-оценочных мероприятий по дисциплине модуля

5.1.1. Лекции

Самостоятельное изучение теоретического материала по темам/разделам лекций в соответствии с содержанием дисциплины (п. 1.2. РПД)

5.1.2. Практические/семинарские занятия

Примерный перечень тем

1. Основные положения теории перевода
2. Лексические трансформации при переводе
3. Грамматические трансформации при переводе
4. Нормы перевода
5. Реферативный перевод
6. Машинный перевод

Примерные задания

Выберите правильный вариант перевода предложения

1. It can only have been the close chemical similarity of zirconium and hafnium which prevented the isolation of the latter by chemical means at a much earlier date.

a) Только сближение циркония и гафния могло помешать выделению последнего химическим путем гораздо раньше.

b) Только близкое химическое сходство циркония и гафния могло помешать гораздо более раннему выделению последнего химическим путем.

c) Только то, что цирконий и гафний вступили во взаимодействие, гораздо раньше предотвратило выделение последнего химическим путем.

2) Put the words in the correct order. Translate into Russian.

Whatever / causes, / cause, / is/ the /or / are / the following. / the / symptoms

3. Translate the sentences into Russian.

One must take into account the complexity of the process.

LMS-платформа

1. exam1.urfu.ru

5.2. Описание внеаудиторных контрольно-оценочных мероприятий и средств текущего контроля по дисциплине модуля

Разноуровневое (дифференцированное) обучение.

Базовый

5.2.1. Контрольная работа №1

Примерный перечень тем

1. Основные положения теории перевода
2. Лексические трансформации при переводе
3. Грамматические трансформации при переводе
4. Нормы перевода
5. Реферативный перевод
6. Машинный перевод

Примерные задания

Выберите правильный вариант перевода предложения

1. It can only have been the close chemical similarity of zirconium and hafnium which prevented the isolation of the latter by chemical means at a much earlier date.

a) Только сближение циркония и гафния могло помешать выделению последнего химическим путем гораздо раньше.

b) Только близкое химическое сходство циркония и гафния могло помешать гораздо более раннему выделению последнего химическим путем.

c) Только то, что цирконий и гафний вступили во взаимодействие, гораздо раньше предотвратило выделение последнего химическим путем.

2) Put the words in the correct order. Translate into Russian.

Whatever / causes, / cause, / is/ the /or / are / the following. / the / symptoms

3. Translate the sentences into Russian.
One must take into account the complexity of the process.

LMS-платформа
1. exam1.urfu.ru

5.2.2. Контрольная работа № 2

Примерный перечень тем
1. Основные положения теории перевода
2. Лексические трансформации при переводе
3. Грамматические трансформации при переводе
4. Нормы перевода
5. Реферативный перевод
6. Машинный перевод

Примерные задания

Выберите правильный вариант перевода предложения

1. It can only have been the close chemical similarity of zirconium and hafnium which prevented the isolation of the latter by chemical means at a much earlier date.

a) Только сближение циркония и гафния могло помешать выделению последнего химическим путем гораздо раньше.

b) Только близкое химическое сходство циркония и гафния могло помешать гораздо более раннему выделению последнего химическим путем.

c) Только то, что цирконий и гафний вступили во взаимодействие, гораздо раньше предотвратило выделение последнего химическим путем.

2) Put the words in the correct order. Translate into Russian.

Whatever / causes, / cause, / is/ the /or / are / the following. / the / symptoms

3. Translate the sentences into Russian.
One must take into account the complexity of the process.

LMS-платформа
1. exam1.urfu.ru

5.2.3. Контрольная работа № 3

Примерный перечень тем

1. Основные положения теории перевода
2. Лексические трансформации при переводе
3. Грамматические трансформации при переводе
4. Нормы перевода
5. Реферативный перевод
6. Машинный перевод
Примерные задания

Выберите правильный вариант перевода предложения

1. It can only have been the close chemical similarity of zirconium and hafnium which prevented the isolation of the latter by chemical means at a much earlier date.

a) Только сближение циркония и гафния могло помешать выделению последнего химическим путем гораздо раньше.

b) Только близкое химическое сходство циркония и гафния могло помешать гораздо более раннему выделению последнего химическим путем.

c) Только то, что цирконий и гафний вступили во взаимодействие, гораздо раньше предотвратило выделение последнего химическим путем.

2) Put the words in the correct order. Translate into Russian.

Whatever / causes, / cause, / is/ the /or / are / the following. / the / symptoms

3. Translate the sentences into Russian.
One must take into account the complexity of the process.

LMS-платформа
1. exam1.urfu.ru

5.2.4. Контрольная работа № 4

Примерный перечень тем
1. Основные положения теории перевода
2. Лексические трансформации при переводе
3. Грамматические трансформации при переводе
4. Нормы перевода
5. Реферативный перевод
6. Машинный перевод
Примерные задания

Выберите правильный вариант перевода предложения

1. It can only have been the close chemical similarity of zirconium and hafnium which prevented the isolation of the latter by chemical means at a much earlier date.

a) Только сближение циркония и гафния могло помешать выделению последнего химическим путем гораздо раньше.

b) Только близкое химическое сходство циркония и гафния могло помешать гораздо более раннему выделению последнего химическим путем.

c) Только то, что цирконий и гафний вступили во взаимодействие, гораздо раньше предотвратило выделение последнего химическим путем.

2) Put the words in the correct order. Translate into Russian.

Whatever / causes, / cause, / is/ the /or / are / the following. / the / symptoms

3. Translate the sentences into Russian.

One must take into account the complexity of the process.

LMS-платформа

1. exam1.urfu.ru

5.2.5. Домашняя работа №1

Примерный перечень тем

1. Основные положения теории перевода
2. Лексические трансформации при переводе
3. Грамматические трансформации при переводе
4. Нормы перевода

Примерные задания

Выполните подготовленный устный перевод текста по специальности (объем 10000 печатных знаков). Разрешается использование подготовленного рабочего словаря.

LMS-платформа

1. exam1.urfu.ru

5.2.6. Домашняя работа № 2

Примерный перечень тем

1. Основные положения теории перевода
2. Лексические трансформации при переводе
3. Грамматические трансформации при переводе
4. Нормы перевода

Примерные задания

Выполните подготовленный устный перевод текста по специальности (объем 10000 печатных знаков). Разрешается использование подготовленного рабочего словаря.

LMS-платформа

1. exam1.urfu.ru

5.2.7. Домашняя работа № 3

Примерный перечень тем

1. Нормы перевода
2. Лексические трансформации при переводе
3. Грамматические трансформации при переводе
4. Реферативный перевод

Примерные задания

Выполните реферативный перевод текста по специальности (объем 5000 печатных знаков).

LMS-платформа

1. exam1.urfu.ru

5.2.8. Проектный продукт

Примерный перечень тем

1. Основные положения теории перевода
2. Лексические трансформации при переводе
3. Грамматические трансформации при переводе
4. Нормы перевода
5. Реферативный перевод
6. Машинный перевод

Примерные задания

Выполните письменный перевод текста по специальности (объем 1500-1700 печатных знаков, время - 45 минут).

Выполните реферативный перевод статьи по специальности (статья не старше 2 лет; объем - 5000 печатных знаков).

LMS-платформа

1. exam1.urfu.ru

5.3. Описание контрольно-оценочных мероприятий промежуточного контроля по дисциплине модуля

5.3.1. Зачет

Список примерных вопросов

1. Основные положения теории перевода
2. Лексические трансформации при переводе
3. Грамматические трансформации при переводе
4. Нормы перевода
5. Реферативный перевод
6. Машинный перевод

LMS-платформа

1. exam1.urfu.ru

5.4 Содержание контрольно-оценочных мероприятий по направлениям воспитательной деятельности

Направление воспитательной деятельности	Вид воспитательной деятельности	Технология воспитательной деятельности	Компетенция	Результаты обучения	**Контрольно-оценочные мероприятия**
Формирование информационной культуры в сети интернет	целенаправленная работа с информацией для использования в практических целях	Технология повышения коммуникативной компетентности	ПК-3	У-1	Домашняя работа № 2 Домашняя работа № 3 Домашняя работа №1 Контрольная работа № 2 Контрольная работа № 3 Контрольная работа № 4 Контрольная работа №1 Практические/семинарские занятия Проектный продукт